

**Zeitschrift:** Schweizer Revue : die Zeitschrift für Auslandschweizer  
**Band:** 37 (2010)  
**Heft:** 1

**Anhang:** Regionálnachrichten : Europa, Welt

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 06.10.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Japan: Switzerland - Japan Bilateral Digest

Under the umbrella of the Embassy of Switzerland in Tokyo, the Science & Technology Office – as part of the Swiss Knowledge Network – is promoting Swiss Science, Technology Innovation and Higher Education in Japan and interfacing between Swiss and Japanese governments, universities, R&D institutions and companies. Some of the bilateral activities in July are presented below.

### Activities in Autumn: Swiss + Symposium

To celebrate the entry into force of the Free Trade and Economic Partnership Agreement between Switzerland and Japan, the "Swiss + Symposium" was held at the Grand Hyatt Tokyo on 6 October 2009 in the presence of Ms Doris Leuthard, Vice President and Economics Minister of the Swiss Confederation and a high-level delegation from the worlds of business, academia and government in Switzerland. The Symposium consisted of a main forum, several workshops and events. As an integral part of this occasion, the "S&T Research Workshop" was organised by the S&T Office of the Embassy of Switzerland. CTOs of leading Swiss companies



presented good examples of their entrepreneurial spirit, showed how research is being done, demonstrated ways of working in partnership with universities, and revealed their success drivers. The Sustainability Academia Colloquium followed the workshop.

### Switzerland 1st Overseas National Exhibitor at Innovation Japan 2009

Empowered by the Science & Technology Office, the Swiss Innovation Booth presented Europe's most innovative country's excellence in innovation, science & technology to Japan's most sophisticated universities, research institutions, offices of technology transfer and potential business partners. Innovation Japan 2009, the nation's largest exhibition focussing on all aspects of innovation, attracted more than 50,000 visitors this year. Swiss participants included ACL Instruments, BlueBotics, Celeroton, EAWAG, EMPA, EPFL, Ingecom, Lyncée Tec, PSI, Sonic Emotion, SwiTT Office and UNI Basel.

### JASSO Study Abroad Fair 2009

The Swiss Education Information Booth was an active attendee at the Study Abroad Fair 2009 hosted by the Japan Student Services Organisation (JASSO). Embassies and educational organisations from 13 countries or regions participated in the event held on 17 October. A total of 459 visitors attended the event, which was an increase of more than 50 on the previous year. Switzerland was well-represented by the Science & Technology Office of the Swiss Embassy in Tokyo. The Swiss booth was busy throughout the day answering inquiries from numerous visitors. A presentation given by the S&T Office on the Swiss education landscape drew in a large number of students, many of whom subsequently visited the booth.

### Science & Technology In Society (STS) forum

The 6th Annual Meeting of the STS forum was held in Kyoto from 4-6 October 2009 under the overall theme of "The Lights and Shadows of Science and Technology". Over 800 scientists, policymakers, business executives and media leaders gathered from 85 countries, regions and international organisations. The 16-strong Swiss delegation included Dr. Mauro Dell'Ambrogio, State Secretary for Education and Research, Dr. Fritz Schiesser, President of the ETH Board, Prof. Ralph

Eichler, President of ETH Zurich, Prof. Alexander Zehnder, former President of the ETH Board, Prof. Konrad Osterwalder, President of UNU as well as two Nobel Laureates Dr. Richard Ernst and Dr. J. Georg Bednorz.



### Cooperation Renewed between ETH Zurich and Hosei University

Prof. Ralph Eichler, President of ETH Zurich, and Prof. Toshio Masuda, President of Hosei University signed a renewal of their existing "Agreement of Cooperation" between the two institu-

tions on 2 October 2009. Hosei University already has a presence in Zurich to facilitate the exchange of faculty and students, with Prof. Claude Siegenthaler as the director of the Hosei University European Research Center Zurich (HERZ). During his visit to Japan, President Eichler pursued further cooperation agreements between ETH Zurich and top-level Japanese institutions.

### SCIENCEsuisse Exhibition

After being showcased in Boston and Singapore, the SCIENCEsuisse exhibition arrived in Tokyo, where it was first displayed as part of the "Swiss + Symposium". Then between 19 and 26 October, the exhibition was shown at Hosei University, where an opening event was held in the presence of Prof. Rolf Pfeifer, Director of AI Lab, University of Zurich. SCIENCEsuisse is an introduction to the fascinating world of science. Through the lens of Swiss photographer Andri Poll, the exhibition profiles many outstanding researchers working in Switzerland from a wide variety of disciplines, ranging from biology, astrophysics, robotics and genetics to research in philosophy, economics, biblical history and criminology.

### Tokyo Colloquium 2009

The 3rd International Tokyo Colloquium was held at Grand Hyatt and Hosei University on 6-8 October, following successful gatherings in 2005 and 2007. Developed through the partnership of ETH Zurich, the University of Tokyo, United Nations University and Hosei University, TC 2009 was an opportunity for university leaders to engage in constructive dialogue with the stakeholders of higher education. This year, the event featured the Sustainability Academia Colloquium, a panel addressing the role of universities in building a sustainable economic system, a symposium to review the advancement of "Education for Sustainable Development" inside the academic sector from various perspectives and an exclusive workshop for students addressing the social responsibility of science.

### Shanghai Lectures Featured at Swiss-Japan Mini Symposium

The beginning of the Shanghai Lectures, empowered by Prof. Rolf Pfeifer, Director of the Artificial Intelligence Laboratory (AI Lab), University of Zurich was celebrated by a Swiss-Japan Mini Symposium on 19 October at Hosei University. The event was a great success with the room packed with experts and students listening intently to Prof. Pfeifer's presentation on the global lecture series on "Natural and Artificial Intelligence", which had opened only four days prior to the symposium. The professor also gave interviews to major media outlets, which were very much interested in the 3D virtual world learning experience and experiment of the Shanghai Lectures. 23 universities from around the world are participating in the Shanghai Lectures with three universities in Japan.

### JCA-Mauvernay Award for Oncology Research

Debiopharm, a Swiss-based global biopharmaceutical group focussing on the development of prescription drugs that target unmet medical needs, and the Japanese Cancer Association (JCA) presented 'The JCA-Mauvernay Award' to Dr. Toshikazu Ushijima from the National Cancer Center Research Institute in Tokyo for his outstanding and innovative research in basic science in the "epigenetic field for cancerisation". The ceremony took place during the 68th JCA Annual Conference, where Prof. S. Hirohashi, President of the JCA, and Dr. R.-Y. Mauvernay, Founder and President of Debiopharm Group, presented the Award.



### Swiss-Japanese Cooperation in Life Sciences

During their visit to Switzerland from 26-30 October, a high-level delegation from Toyama Prefecture signed a cooperation agreement with Basel that should deepen their relationship in the field of life sciences. Like Basel, Toyama Prefecture is home to major pharmaceutical, chemical and biotechnology companies. The cooperation agreement, signed by the Governor of Toyama Prefecture, Takakazu Ishii, and Basel's Governor, Urs Wüthrich, should provide for mutual assistance for high-tech exhibitions and matchmaking as well as encourage the exchange between academic institutions and companies.

### Japanese-Swiss Joint Research Project on Nanoscience

The Institute of Microengineering (IMT) of EPFL in Neuchâtel, Switzerland, and the International Center for Materials Nanoarchitectonics (MANA) of NIMS in Tsukuba, Japan, have launched a 2-year joint research project called "Cantilever and Probe Array Technology (CAP-ATEC)". The project aims to develop multiple cantilever/probe technologies for applications in nanoscience. The leading expertise of the two competence centres in micro- and nano-fabrication at IMT (Director Prof. N. de Rooij) and nanoscience and characterisation at MANA (Director Prof. M. Aono) complement each other very well for exploring new approaches in these fields. Various probe arrays with different functionalities will be fabricated at IMT and applied to research investigations at MANA; the cantilever/probe arrays will be used as advanced sensors and multiple cantilevers for scanning probe microscopy.

### JST-ETHZ Workshop on Medical Research

JST and ETHZ organised a second Workshop on Molecular Medical

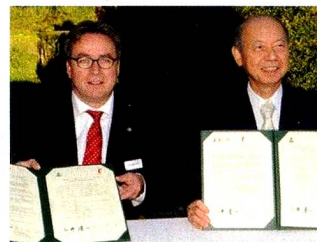
Research in September in Japan. After opening remarks from Prof. Takehiko Sasazuki and Prof. Georg Holländer, the presentations were organised into 5 sessions including Pharmacogenomics, Bioinformatics, Translational Research, Proteomics and Genes and Gene Networks involved in Disease. The workshop provided a platform for scientific discussions, meeting scientists from the partner country in person and establishing new cooperative efforts. A reception was also held at the residence of the ambassador of Switzerland to provide an opportunity to meet Swiss and Japanese scientific communities.

### 3rd Switzerland-Japan Workshop on Biomechanics

The 3rd Switzerland-Japan Workshop on Biomechanics (SJB 2009) was held in Engelberg, Switzerland. Dedicated to "Biomechanical Imaging: from Nano to Macro" and organised by the Institute for Biomechanics at ETH Zurich, it attracted more than 100 actively participating scientists and industry representatives looking to strengthen the relationship between the two countries' biomechanics and bioimaging communities for future advancement in life sciences. In particular, the Workshop gave an in-depth overview of recent progress in the quantitative description, modelling and simulation of biomechanical processes driven by novel bioimaging approaches.

### University of St.Gallen and Waseda University Signed Agreement

The Executive Master of European and International Business Law (M.B.L.-HSG), University of St.Gallen, has concluded an agreement with Waseda University to establish a new module of the programme on Japanese Business and Law at Waseda University. The agreement is also intended to further the collaboration in teaching and research activities between the two universities. The agreement has been signed between Prof. Kaoru Kamata, Dean of Waseda University Law School, and Prof. Dr. Carl Baudenbacher, President of the EFTA Court and Director of the Executive M.B.L.-HSG. The new module of the Executive M.B.L.-HSG will take place for the first time in the last week of August 2010.



### Sustainable Collaboration Solution for Energy Conference in Switzerland and Japan

The R'09 Twin Conference on sustainable resource management took place virtually at separate venues on two continents simultaneously: Davos, Switzerland, and Nagoya, Japan. Cisco's virtual collaboration solution recreated the in-person experience by connecting the two venues to create a virtual auditorium where people felt as though they were in the same location. Staging the conference simultaneously on two continents avoids the need for many participants to take intercontinental flights. The move could reduce CO2 output by around one third. It was shown that at one earlier conference the 6 percent of attendees who flew intercontinental to the venue accounted for 57 percent of the total environmental impact.

FELIX MOESNER, HEAD OF SCIENCE & TECHNOLOGY OFFICE TOKYO

Inserat

## Swiss Moving Service AG



**moving around the world**

**TO AND FROM ANYWHERE IN SWITZERLAND AND THE WORLD**

- Personal service and individual advice
- Door to door service for removal goods and motor cars
- Consolidation container services to all mayor places in the USA, Canada, Australia, Far East, New Zealand, Latin America and Africa

In der Luberzen 19  
CH-8902 Urdorf Zurich  
Switzerland

phone +41 44 466 9000  
fax +41 44 461 9010  
www.swiss-moving-service.ch  
info@swiss-moving-service.ch

Inserat

**www.swissinsuranceonline.com**

affordable International Healthcare Insurance for Expats - visit our Website with instant **online Premium Calculator** and **online Application Form**

**Belgique:**  
*Echos d'automne 2009 –  
Nouvelles de l'An 2010*

Un merveilleux voyage dans  
l'histoire des jardins et du patri-  
moine architectural de la cité  
médiévale d'Enghien

La visite privilège du splendide parc de 182 hectares, classé Patrimoine Majeur de Wallonie, a permis au public de l'Union Suisse de Bruxelles de découvrir le Château, les Ecuries, la Chapelle Castrale, le pavillon des Sept Etoiles et son Parc Baroque, les multiples Jardins historiques et contemporains.

Le circuit à bord d'un mini-train a révélé un superbe exemple d'architecture paysagère, jouant à la fois sur la géométrie et la perspective des espaces, l'art floral et l'ingénierie hydraulique. La féerie des lieux a agréablement surpris les visiteurs.



**Les Tuyaux 2010**

Vous pouvez découvrir le programme des excursions et activités de notre association en consultant le site internet de l'Ambassade à Bruxelles : [www.eda.admin.ch/bruxelles](http://www.eda.admin.ch/bruxelles) ou en contactant notre trésorier, Monsieur Max Eberhard, au tél. 02/384.18.16 ou par e-mail: [mberhard@voo.be](mailto:mberhard@voo.be) qui se tient toujours à votre disposition pour tous renseignements complémentaires souhaités ainsi que pour l'envoi du programme de nos activités futures.

JEAN-PAUL LEBRUN

**Belgique: Société Suisse  
de Liège-Verviers**

Au cours de l'événement collectif d'octobre 2009 de notre Société Suisse de Liège-Verviers, plusieurs de nos compatriotes

ont participé à un bowling animé, rehaussé de la présence du nouveau Consul de Suisse à Bruxelles, M. Ulrich Haug accompagné de son épouse et de leur enfant. Cette rencontre a été suivie d'un sympathique repas pris dans la bonne humeur habituelle.

Au cours d'une autre soirée privée, nous avons eu le plaisir d'entendre nos amis Paulus, père et fils de Verviers dans une interprétation d'un concert de cor des Alpes de toute beauté. Leur réputation d'artistes accomplis n'est plus à faire, et ils se sont produits partout en Belgique et dernièrement à Anvers lors de l'inauguration de la somptueuse nouvelle gare.

ANDRÉ SCHMID, PRÉSIDENT DE LA SOCIÉTÉ SUISSE DE LIÈGE-VERVIERS

**Samoa: Alle Schweizer  
überleben den Tsunami**

Dem Beben folgte sofort ein erschreckendes Sinken des Meeresspiegels, sehr bald ersetzt durch die Gewalt mehrerer mächtiger, zerstörerischer Wellen. Dutzende kleinere Erdbeben folgten dem ersten der Stärke 8,3, und die Bevölkerung wurde mehrmals aufgefordert, auf die Hügel zu fliehen.

Alle Schweizer in Samoa haben den Tsunami vom 29. September 2009 überlebt. Ein Schweizer Tourist, der vom Tsunami überrascht wurde, ist mit grossem Schrecken davongekommen, und einige Zeit danach hat der Pazifische Ozean sogar seinen nassen Schweizer Pass wieder freigegeben.

Die Zerstörung auf Samoa ist jedoch gross. Einer pro 1000 Einwohner ist dem Tsunami Opfer geworden. 10 Prozent der Bevölkerung haben fast all ihre Habseligkeiten und Häuser verloren.

Unsere auf Samoa lebenden Schweizer Bürger haben die Katastrophe gut überstanden – in der Höhe oder auf dem Meer, wie ein Schweizer, der seinen Kataran und somit auch sich selber retten konnte.

MARCO KAPPENBERGER, HONORARKONSUL

**Corée du Sud: «Swiss  
Festival 2009» à Séoul**

En marge de la visite officielle de la Conseillère fédérale et Cheffe du Département de l'économie publique, Mme Doris Leuthard, accompagnée d'une délégation économique, l'Ambassade de Suisse à Séoul a organisé la première édition d'un festival suisse en Corée, le «Swiss Festival 2009», à la Galerie Raemian – Samsung à Séoul.

Cette manifestation qui s'étalait sur 5 jours visait à promouvoir l'image de notre pays en Co-

rage, les fondues au Lindt étaient également de la fête. La bonne digestion de ces spécialités était garantie par un Fendant des beaux coteaux valaisans.

Pour l'inauguration du Festival, Mme Leuthard a été reçue non en fanfare mais en «Handörgeli» par le Youth Yodle club d'Incheon pour qui cet instrument traditionnel suisse ne semble plus avoir de secrets. Notre Conseillère fédérale a profité de sa présence pour inaugurer non seulement le festival et l'exposition photographique «Get Natural. The Swiss Way» du photo-



rée du Sud et à transmettre un aperçu de la diversité culturelle suisse au public coréen.

Pour ce faire, 6 concerts de genres différents ont été organisés: musique classique, musique contemporaine, jazz et musique folklorique suisse interprétée avec beaucoup de talent par des clubs de yodle coréens.

Les plus jeunes ont d'ailleurs eu droit à des cours de yodle et tous ont pu déguster nos spécialités culinaires alpestres, entendez par là nos fameuses raclettes et fondues au fromage. Pour ceux qui préfèrent le chocolat au fro-

graphe coréen Kyu-Yeol Lee, mais également pour officialiser la création du Fonds Culturel Suisse créé par l'Ambassade et plus d'une dizaine de compagnies suisses actives en Corée.

La Suisse moderne et même futuriste était également présente dans ce Festival avec en marge des activités à la galerie Raemian l'exposition «From Pyramids to Spacecraft» du bureau d'architectes Italo-Suisse Architecture and Vision au Seoul Design Festival 2009 qui a reçu plus de 2.5 millions de visiteurs.

Inserat

**Heimweh SHOP** lädele

Lebensmittel  
Gewürze & Saucen  
Haushaltsgeräte  
Multi Media  
Kleidung & Sport  
Spezielle Anlässe

WWW.HEIMWEHSHOP.CH

## Liban: Club «Les amis de la Suisse» en excursion à Yammoune

Le 12 juillet dernier, le club «Les Amis de la Suisse» est parti à la découverte de Yammouné, village situé au nord de la plaine de la Bekaa, non loin du célèbre site archéologique de Baalbek. Cette journée avait été organisée à l'initiative du toujours très actif ambassadeur suisse au Liban, M. François Barras, et c'est ainsi que le groupe fut accueilli en grande pompe par la Municipalité de Yammouné avec à sa tête le maire de la localité, M. Talal Chreif, un monsieur qui



aime beaucoup notre pays. Mme Eva-Maria Ziegler, ambassadrice d'Autriche au Liban, était également du voyage.

Après un voyage en car particulièrement mouvementé, c'est au son des «tabel, derbaké et daf», les instruments de la «dabké», la traditionnelle danse libanaise, que notre groupe fut reçu, sans oublier bien sûr le revigorant café turc parfumé à la cardamome, suivi d'un copieux

petit-déjeuner avec au menu des spécialités villageoises absolument délicieuses.

Une jolie promenade dans les environs du village était au programme de cette magnifique journée, le temps d'admirer des paysages tantôt verdoyants, tantôt presque lunaires, mais où partout règne encore cet air pur des montagnes que les habitants du Liban ne peuvent plus respirer que lors de leurs escapades dominicales vers les villages éloignés de la côte, loin des grandes villes.

Le temps fort de cette excursion restera le grand déjeuner généreusement offert par M. Talal Chreif dans le jardin de sa

propriété, où d'innombrables plats libanais étaient servis, de quoi régaler même les palais les plus fins.

Un joli coucou suisse fut offert à M. Chreif par M. Barras au nom du club, et chaque participant reçut à son tour un petit cadeau, un sachet de lavande pour les dames, un petit tarbouche pour les messieurs.

Une journée vraiment inoubliable, marquée par la générosité et la chaleur de l'accueil de ce village de la montagne libanaise !

ASTRID KHALIFÉ FISCHER,  
PRÉSIDENTE DU CLUB  
«LES AMIS DE LA SUISSE»

## Norwegen: Der Schweizerklub Telemark am Food-Festival in Skien

Zum zweiten Mal fand Ende August in Skien (Telemark) das Food-Festival «Mersmak» statt, das neben lokalen Produzenten auch ausländischen Vereinen die Möglichkeit bietet, ihre Spezialitäten zu präsentieren. Ein paar Schweizerinnen ergriffen die Chance, sich als Markthändlerinnen zu versuchen und dem norwegischen Publikum Schweizer Käseprodukte näherzubringen, zumal den meisten von uns der norwegische Käse etwas zu fade und langweilig erscheint.

Die Vorbereitungen waren umfassend, gaben aber auch Gelegenheit für aktives Beisammensein und gemeinsame Kreativität. Die Gestaltung unseres Stands, Präsentation unserer Produkte, Logistik und Einkauf – es gab viel zu diskutieren für uns Marktanfängerinnen! Gruyère und Raclettekäse wurden rechtzeitig und in grösseren Quanten bestellt, und ein paar Tage vor dem Festival entstanden unter gemeinsamem Einsatz in einer Schulküche 300 Chäschiuechli und wur-



den vorschriftsgemäss tiefgefroren. Ein strahlendes Wochenende lockte tausende von Neugierigen auf den Rathausplatz, wo unsere Raclettes und Chäschiuechli mit chinesischen Frühlingsrollen und

afrikanischen Samosas um die Wette dufteten.

Unser Stand wurde rege besucht, und während unsere Kunden auf ihr frischgeschmolzenes Raclette warteten, ergab sich manch gutes Gespräch mit Norwegern, die die Schweiz von Ferien, Studien- oder Arbeitsaufenthalten kannten, oder mit Heimweh-schweizern, die erstaunt feststellten, dass sie nicht die einzigen Eidgenossen in Telemark sind.

Auch unsere Chäschiuechli fanden reissenden Absatz und bereits am früheren Nachmittag war unser Lager ausverkauft. Mit den vorge-druckten Rezeptblättern machten wir gute Reklame für Gruyère, der zwar hierzulande ein unverschämte teuer, aber halt immer noch der beste Käse ist.

Die Bilanz nach zwei hektischen Tagen war eindeutig: «en Chrapf – aber de Plausch» – und obendrein erwirtschafteten wir einen kleinen Zustupf in unsere Vereinskasse!

BARBARA LANGSLET

## Kenya: Swiss Gastronomic Week Nairobi Serena Hotel, 30. Oktober bis 7. November 2009

Die schweizerische Botschaft in Nairobi führte vom 30.10. bis 7.11.2009 eine Swiss Gastronomic Week im Nairobi Serena Hotel durch. Sie lud dazu Chef Hans-Peter Soltermann vom Restaurant La Cucina in Gümligen/BE ein. Die Schweizer Woche wurde eingeläutet durch eine Cocktail Reception am 30. Oktober 2009, an der über 350 Persönlichkeiten aus Politik, Wirtschaft, Diplomatie und der Zivilgesellschaft teilnahmen. Raclette, Fondue und von Hans-Peter Soltermann zubereitete Spezialitäten sowie die Volksmusikgruppe Edelweiss sorgten für eine stimmige Atmosphäre, die von den Besuchern sehr geschätzt wurde.

Das Projekt profitierte vor allem von der Unterstützung und Zusammenarbeit mit Swiss International Airlines und dem Nairobi Serena Hotel. Swiss war um den Transport des Chefs und seiner Familie, der Musikgruppe sowie des Schweizer Weines und schweizerischer Spezia-



Chef Hans-Peter Soltermann (mit seiner Gattin und Tochter) wird von Botschafter Georges Martin begrüsst

litäten besorgt. Das Serena Hotel offerierte den Cocktail am Eröffnungsabend. Für die Durchführung des Events konnte die Botschaft zudem zahlreiche weitere Sponsoren aus der schweizerischen (und schweizinteressierten) Business Community gewinnen. Vom 2. bis 7. November bereitete Hans-Peter Soltermann im Mandhari Restaurant des Serena Hotels schweizerische Menüs zu. Das Restaurant war gut besucht, und die Gäste kamen in den Genuss von hochstehender Schweizer Küche. Für die Botschaft bot der Event die Gelegenheit, ein

breites Publikum aus Politik, Wirtschaft und Zivilgesellschaft zu erreichen und mit schweizerischer Kultur bekanntzumachen. Zudem boten der Cocktail und die Gastronomic Week der Botschaft und den Sponsoren exzellente Möglichkeiten zum Networking. Für die Botschaft war es zudem eine erfreuliche Erfahrung, dass die Schweizer Firmen in grosser Zahl zum Sponsoring bereit waren. Der grosse Aufwand, der wie üblich mit der Durchführung solcher Veranstaltungen verbunden ist, lohnte sich deshalb voll und ganz.